

## 133

## UMOWA

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej,**

podpisana w Sofii dnia 1 lutego 1979 r.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 1 lutego 1979 roku została podpisana w Sofii Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

**UMOWA****między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o współpracy  
kulturalnej i naukowej.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii,

działając zgodnie z celami i zasadami Układu między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Sofii dnia 6 kwietnia 1967 roku,

dążąc do dalszego rozszerzania i pogłębiania tradycyjnej przyjaźni i stosunków braterskiej współpracy we wszystkich dziedzinach między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Ludową Republiką Bułgarii w oparciu o zasady marksizmu-leninizmu i internacjonalizmu socjalistycznego oraz historyczne doświadczenia realizacji idei Wielkiej Socjalistycznej Rewolucji Październikowej,

przekonane, że współpraca kulturalna i naukowa sprzyja wzbogacaniu kultur narodowych obu krajów, odgrywa ważną rolę w dalszym zbliżaniu narodów polskiego i bułgarskiego, przyczynia się do wszechstronnego prezentowania ich dorobku za granicą oraz służy umacnianiu wspólnoty państw socjalistycznych,

opierając się na wynikach wieloletniej współpracy kulturalnej i naukowej między obu Państwami oraz na pozytywnych doświadczeniach uzyskanych w toku realizacji Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisanej w Sofii dnia 3 października 1966 roku,

uwzględniając zasady i postanowienia Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1**

1. Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać wszechstronną współpracę w dziedzinach kultury i sztuki, nauki, szkolnictwa wyższego i oświaty, prasy, radia, telewizji, kinematografii, ochrony zdrowia, turystyki, kultury fizycznej i sportu.

2. Umawiające się Strony będą konsekwentnie dążyć do dalszego doskonalenia współpracy w wymienionych dziedzinach, zwracając szczególną uwagę na podnoszenie jej efektywności.

3. Współpraca ta będzie realizowana w szczególności w drodze bezpośrednich kontaktów między odpowiednimi ministerstwami i urzędami centralnymi, instytucjami i organizacjami oraz przedstawicielami zainteresowanych środowisk, jak również podejmowania wspólnych przedsięwzięć i wymiany doświadczeń.

**Artykuł 2**

Każda z Umawiających się Stron będzie podejmować niezbędne kroki w celu dalszego upowszechniania wiedzy o historii, życiu współczesnym, osiągnięciach i perspektywach w budownictwie rozwiniętego społeczeństwa socjalistycznego drugiego Państwa, w szczególności przez odpowiednie informacje w podręcznikach szkolnych, wydawnictwach encyklopedycznych i innych publikacjach, a także w środkach masowego przekazu.

**Artykuł 3**

Umawiające się Strony będą realizować współpracę w dziedzinach kultury i sztuki w szczególności przez:

a) wspólne opracowywanie aktualnych problemów kultury i sztuki, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień ideowo-artystycznego i estetycznego wychowania społeczeństwa,

b) tłumaczenie i wydawanie dzieł literackich, artystycznych i prac naukowych drugiego kraju,

c) wszechstronną wymianę w dziedzinie teatru, muzyki i sztuki filmowej,

d) rozwijanie wszechstronnego współdziałania w dziedzinie wydawnictw, poligrafii i obrotu książkami,

e) organizowanie wystaw artystycznych i fotograficznych oraz wystaw książek,

f) wymianę doświadczeń w dziedzinie muzealnictwa i bibliotekarstwa,

g) wymianę doświadczeń w dziedzinie kształcenia kadr oraz w odniesieniu do programów szkół artystycznych,

h) wzajemne informowanie się na temat rozwoju materialnej bazy kultury.

**Artykuł 4**

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy między akademiami nauk oraz między innymi instytucjami i organizacjami naukowymi obu krajów.

Współpraca ta realizowana będzie w szczególności przez:

a) specjalizację i kooperację w odniesieniu do wybranych tematów badań naukowych,

b) wspólne opracowywanie wybranych tematów badań naukowych, zwłaszcza w dziedzinie problematyki ideologicznej i nauk społecznych,

c) przygotowywanie i publikowanie wspólnych prac naukowych, publikowanie prac naukowców drugiego kraju oraz wymianę informacji o działalności naukowo-badawczej,

d) wymianę pracowników naukowych i specjalistów w celu prowadzenia badań naukowych, wymiany doświadczeń, udziału w różnego rodzaju spotkaniach naukowych oraz wygłaszania odczytów i referatów.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą realizować współpracę w dziedzinach szkolnictwa wyższego i oświaty w szczególności przez:

a) wymianę informacji na temat efektywnych metod kształcenia i wychowania, w szczególności w zakresie systemu szkolenia kadr naukowych, a także wymianę pracowników naukowych oraz specjalistów w celu wspólnego opracowywania wybranych problemów, z zakresu szkolnictwa wyższego i oświaty oraz przeprowadzanie konsultacji i koordynowanie wysiłków w dziedzinie rozwiązywania zagadnień intensyfikacji kształcenia i produkcji pomocy naukowych,

b) wymianę doświadczeń w zakresie ideowego wychowania młodzieży i rozwoju jej twórczych możliwości,

c) wymianę pracowników naukowych, wykładowców, nauczycieli, doktorantów, stażystów i studentów,

d) wymianę grup studenckich i grup uczniów szkół ogólnokształcących i zawodowych w celu odbywania praktyk zawodowych i udziału w młodzieżowych akcjach pracy,

e) wymianę literatury naukowo-pedagogicznej, pomocy naukowych i filmów oświatowych oraz współdziałanie między naukowymi i dydaktycznymi wydawnictwami i redakcjami czasopism i dzienników,

f) uzgadnianie materiału naukowego zawartego w podręcznikach szkolnych z zakresu literatury, historii i geografii w działach dotyczących obu krajów oraz okazywanie pomocy w opracowywaniu materiału naukowego o drugim kraju, włączając powoływanie, w razie konieczności, komisji mieszanych dla wykonania tych zadań.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać nauczanie i popularyzowanie języka drugiej Strony w szkołach wyższych i innych placówkach kulturalno-oświatowych, a także wymianę wykładowców języka i literatury, specjalistów-językoznawców, kształcenie tłumaczy literatury drugiego kraju, wymianę niezbędnych pomocy naukowych, organizowanie kursów, lektoratów i seminariów językowych oraz podejmowanie wspólnych prac naukowo-badawczych w zakresie języka, literatury, historii i geografii drugiego kraju.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między agencjami prasowymi, redakcjami dzienników i czasopism, stowarzyszeniami dziennikarzy, a także wymianę dziennikarzy oraz wymianę informacji, artykułów prasowych i materiałów fotograficznych.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy między komitetami do spraw radia i telewizji obu Państw, ułatwiać wymianę programów radiowych i telewizyjnych oraz wizyt przedstawicieli tych instytucji.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie kultury fizycznej, sportu i turystyki.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinach objętych niniejszą umową między organizacjami związkowymi, młodzieżowymi, kobiecymi i spółdzielczymi, stowarzyszeniami upowszechniania wiedzy i innymi organizacjami społecznymi, a także województwami (okręgami) i miastami obu krajów.

#### Artykuł 12

1. Umawiające się Strony będą popierać rozwój i rozszerzanie współpracy między instytucjami archiwalnymi obu Państw.

2. Umawiające się Strony będą ułatwiać — zgodnie ze swymi przepisami — obywatelom drugiej Strony korzystanie z materiałów archiwalnych.

#### Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać działalność Polskiego Ośrodka Informacji i Kultury w Sofii i Bułgarskiego Ośrodka Kultury i Informacji w Warszawie.

#### Artykuł 14

Umawiające się Strony będą informowały się wzajemnie o organizowanych w obu Państwach kongresach, konferencjach, festiwalach, konkursach, wystawach i innych imprezach o charakterze międzynarodowym oraz będą popierały udział w tych przedsięwzięciach przedstawicieli drugiego Państwa.

#### Artykuł 15

1. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje o swoich doświadczeniach we współpracy międzynarodowej w dziedzinach objętych niniejszą umową oraz będą koordynować, w miarę możliwości, swoją działalność na forum międzynarodowym.

2. Umawiające się Strony będą popierać dalsze doskonalenie i koordynację wielostronnej współpracy kulturalnej i naukowej między państwami wspólnoty socjalistycznej.

#### Artykuł 16

1. Umawiające się Strony będą uzgadniać w celu realizacji niniejszej umowy pięcioletnie plany współpracy kulturalnej i naukowej, które będą także określać warunki finansowe tej współpracy.

2. Ministerstwa i urzędy centralne oraz instytucje i organizacje realizujące postanowienia niniejszej umowy i pięcioletnich planów jej realizacji mogą zawierać między sobą porozumienia wykonawcze.

#### Artykuł 17

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii, podpisana w Sofii dnia 3 października 1966 roku.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 14 lipca 1979 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

#### Artykuł 18

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

#### Artykuł 19

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres dziesięciu lat i ulega automatycznemu przedłużaniu każdorazowo na okres pięcioletni, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Sofii dnia 1 lutego 1979 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
*Emil Wojtaszek*

Z upoważnienia Rządu  
Ludowej Republiki Bułgarii  
*Marij Iwanow*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*